

Chiribim Chiribom

JEWISH · Walter J. Kin · Rigli Publishing

<https://jewishthemovie.com/music/russian/chiribim-chiribom>

← Jewish Songs in Russian

Russian Songbook · Sung by Elechka

Чирибим-чирибом

Chiribim Chiribom

A shtetl song of laughter and tears, sung in Russian by Elechka.

"Chiribim Chiribom" is one of the most beloved comic songs of the Yiddish world, a tune that grew up in the Jewish communities of Eastern Europe in the early twentieth century, traditionally sung around the spring holiday of Purim. Its famous refrain, "chiribim, chiribom," is a nign, a wordless melody made simply to set a playful mood and to invite everyone to join in. The song carries the warmth and the gentle self-mockery of the shtetl, the small market town that was home to so much of Jewish life.

The verses tell little tales straight out of that world. There is a wise rebbe who boasts that he has come to an understanding with the clouds, then walks out without an umbrella and gets soaked to the skin while the rest of the town stays dry. There is the legendary town of Chelm, the place of happy fools who sing and dance and laugh at themselves, and the song turns its joke back on us: which of us is the wise one, and which the fool? It is humour and wisdom at once, the kind that laughs and remembers hardship in the same breath.

For audiences far beyond the Yiddish-speaking world, the song was carried to fame by the American singers The Barry Sisters in 1961, and it has been sung ever since at weddings and celebrations in many languages.

In this recording Elechka sings "Chiribim Chiribom" in Russian, with her own arrangement and guitar, in a Russian text written for the song. It is part of a project that set out to carry these Jewish songs into Russian so that a new audience could hear not only the melodies but the stories and the spirit inside them. The aim was always to keep the humour and the tenderness intact.

These Russian recordings are also where the larger story began. The English-language musical film JEWISH grew out of these originals, out of the same songs and the same wish to share them. Listeners from many backgrounds have found their way to this performance, some remembering a grandmother or a mother who once sang these tunes, others meeting the music for the first time and being moved by how a simple, funny little song can hold so much feeling.

Lyrics, line by line

The full Russian text of the recording, with a plain English translation under each line.

Чирибим чирибом

Chiribim chiribom

Чирибим бом бом бом бом бо-бом

Chiribim bom bom bom bom bo-bom

Чирибим чирибом

Chiribim chiribom

Чирибим бом бом бом-бом

Chiribim bom bom bom-bom

Я вчера у нас в местечке песенку услышал

Yesterday in our shtetl I heard a little song

Воробьи сидят по веткам голуби по крышам

Sparrows sit on the branches, pigeons on the rooftops

Мама варит суп с лапшой и кнелики с пореем

Mama is cooking noodle soup and dumplings with leek

В праздник мир цветной волчок вертится быстрее

On the holiday the world is colorful, the spinning top spins faster

Чирибим чирибом

Chiribim chiribom

Чирибим бом бом бом бом бо-бом

Chiribim bom bom bom bom bo-bom

Чирибим чирибом

Chiribim chiribom

Чирибим бом бом бом-бом

Chiribim bom bom bom-bom

Чирибим чирибом

Chiribim chiribom

Чирибим бом бом бом бом бо-бом

Chiribim bom bom bom bom bo-bom

Чирибим чирибом

Chiribim chiribom

Чирибим бом бом бом-бом

Chiribim bom bom bom-bom

Жил на свете мудрый ребе каждый день молился

There lived a wise rebbe, every day he prayed

Он сказал нам будто с небом он договорился

He told us that he had come to an agreement with the sky

Без зонта гулять пошёл вышел из калитки

He went out for a walk without an umbrella, stepped out of the gate

Всё местечко хоть бы что а он промок до нитки

The whole shtetl was fine, but he got soaked to the thread

Чирибим чирибом

Chiribim chiribom

Чирибим бом бом бом бом бо-бом

Chiribim bom bom bom bom bo-bom

Чирибим чирибом

Chiribim chiribom

Чирибим бом бом бом-бом

Chiribim bom bom bom-bom

Чирибим чирибом

Chiribim chiribom

Чирибим бом бом бом бом бо-бом

Chiribim bom bom bom bom bo-bom

Чирибим чирибом

Chiribim chiribom

Чирибим бом бом бом-бом

Chiribim bom bom bom-bom

Есть одно местечко Хелем там и днём и ночью

There is a town called Chelm, there both day and night

Дураки поют и пляшут над собой хохочут

Fools sing and dance, they laugh at themselves

Ну а мы всё время ноем что ж нам делать братцы

But we whine all the time, well what are we to do, brothers

Кто дурак из нас кто умный вот бы разобраться

Who among us is the fool, who is the clever one, if only we could figure it out

Чирибим чирибом

Chiribim chiribom

Чирибим бом бом бом бом бо-бом

Chiribim bom bom bom bom bo-bom

Чирибим чирибом

Chiribim chiribom

Чирибим бом бом бом-бом

Chiribim bom bom bom-bom

Чирибим чирибом

Chiribim chiribom

Чирибим бом бом бом бом бо-бом

Chiribim bom bom bom bom bo-bom

Чирибим чирибом

Chiribim chiribom

Чирибим бом бом бом-бом

Chiribim bom bom bom-bom

[Listen on YouTube](#)

[Back to Songs](#)

What listeners say

Real comments left under the recording on YouTube, translated into English, with the original Russian beneath each one.

How I love Jewish culture and the Jewish people. Thank you for these wonderful songs, wonderful Elechka.

КАК Я ЛЮБЛЮ ЕВРЕЙСКУЮ КУЛЬТУРУ, НАРОД. СПАСИБО Вам за ПРЕКРАСНЫЕ ПЕСНИ, ПРЕКРАСНАЯ ЭЛИЧКА.

@ГаяУфимцева-н7с

The little song seems simple, but it lifts your spirits. A wonderful voice and a wonderful performance.

Песенка вроде и простенькая, но настроение поднимает. Замечательный голос и замечательное исполнение.

@alexanderluahovich6850

What must the Jewish people have lived through, that even their cheerful songs make you want to cry.

это что ж евреи пережили? что даже от их весёлых песен на поплакать тянет

@budem7265

What a marvelous translation! Mazel tov! I cried so hard it brought me to tears. May you live to 120.

Какой шикарный перевод! Мазл тов! Я так заплакал, что прямо до слёз! Чтобы вы жили до 120♥

@СергейСволк

We are in the middle of a string of holidays. We danced so wildly to your song that the neighbors below us gave us an ultimatum: either we come down to celebrate with them, where we will not disturb anyone (they are on the ground floor), or they come up to us with all the food. We will dance it out! Honestly, this song, especially in your heartfelt performance, Elechka, is not for the feet but for the mind, for the genetic memory, somehow. That settles it, I am off to all the Russian-speaking neighbors. May you all have everything you wish for yourselves. From Israel, with love.

У нас - череда праздников. Так залихватски отплясывали под Вашу песню, что соседи"(те , что-"под нами") предъявили нам ультиматум: либо - спускаемся праздновать с ними , где мы уже никого не потревожим (это - на первом этаже), либо - они со всей снедью идут к нам ! Станцуемся!!! Вообще - эта песня (особенно, в Вашем, Элечка, проникновенном исполнении), именно, не для - ног, а для - ума, для "генетической памяти", что ли...Всё, решено! Бегу - по всем русскоязычным соседям!!! Всем - всего, что вам самим желанно! Из Израиля - с любовью!

@МарияКлимова-ц2я

What a delight, a real Yiddish little song in Russian, and it sounds so sweet sung by this Elechka.

Какая прелесть, настоящая идешская песенка на русском звучит в исполнении этой Элечки так мило

@marinat3165

Songs of my childhood. My mother sang many different songs, Polish, Ukrainian, Russian, Jewish, and my father sang Russian and German ones.

ПЕСНИ МОЕГО ДЕТСТВА....МАМА ПЕЛА МНОГО РАЗНЫХ ПЕСЕН; ПОЛЬСКИХ, УКРАИНСКИХ, РУССКИХ , ЕВРЕЙС ИЕ...А ПАПА РУССКИЕ И НЕМЕЦКИЕ...

@lenareshetnikov3470

It is as if I went back into the past, the crowded little courtyard of the Moldavanka, friends who are no longer here.

Так, словно вернулся в прошлое... тесный дворик Молдаванки... друзья, которых больше нет...

@СергейПетровских-х7г

I had heard this song performed by the Barry Sisters, without understanding the language. I subscribed after listening to "Hava Nagila" and "A Handful of Happiness" first. Thank you!

Эту песню слушала в исполнении сестёр Бэрри, без знания языка. Подписалась, прослушав перед этим "Хава Нагила" и "Горсточка счастья". Спасибо!

@ТамараАпостолова-ж1и

Yes, they did this beautifully. It reminded me of my mother. I was born in St. Petersburg, but she was a girl from the shtetl.

Да, это у них хорошо получилось. Вспомнил свою маму. Я-то в Питере родился, а она - девочка из местечка.

@arkadytsurkov2278

Such a lovely performance. Tender, with a smile, and very beautiful. I love Jewish music and songs. They seem so unassuming, yet they hold such deep meaning and wisdom about life. Always cheerful and life-affirming, though you can always hear a human drama in them.

Такое приятное исполнение. Нежно, с улыбкой и очень красиво. Люблю еврейскую музыку и песни. Такие вроде бы, незатейливые, но с таким глубоким смыслом, жизненной мудростью. Всегда веселые, жизнеутверждающие, хотя всегда слышна в них человеческая драма.

@LiudmylaReading

A beautiful young woman in the photograph and an even more beautiful voice. Thank you, and happiness to you, you have brightened my day. I am a Tatar myself, and now I know what these magnificent songs are about.

Красивая девушка на фотографии и еще более красивый голос благодарю и счастья Вам-порадовали,сам татарин теперь знаю о чем эти великолепные песни.

@rivhattukhbatullin3106